

I TALLER INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

La Habana

Durante los días 6, 7, 8 y 9 de diciembre de 1994 se celebró en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana el *I Taller Internacional sobre Traducción e Interpretación*, donde, bajo el lema «La Traducción a las puertas del siglo XXI», se reunieron, entre otros, profesores de las universidades de La Habana, Las Palmas de Gran Canaria, León, Jaime I, Vigo, Autónoma de Madrid, de la Norges Handelshøyskole (Noruega), de la Univ. Veracruzana de México, de Oviedo, la Laguna, la Autónoma de Barcelona, de Mona (Jamaica), de la Central de Venezuela, de Lovaina, de Antioquía (Colombia), Bristol, Sevilla, Huelva, etc.

El evento estuvo dirigido por Emma López Segrera, Vicedecana de Investigación de la Facultad y Profesora del Dpto. de Lengua y Literatura Inglesa, quien junto con la Dra. Casado Díaz, también de la Universidad de La Habana, presentó una ponencia con el título «El diseño de un programa de formación profesional de traductores e intérpretes».

Tras las palabras de bienvenida pronunciadas por la Decana de la Facultad, la Dra. González Delgado, se inauguró el congreso con las ponencias «Metodología de la Ciencia de la Traducción», de la Dra. Lvovskaya de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, y «Traducción literaria y cultura», a cargo de la Dra. Bravo Utrera, de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba.

El congreso estuvo dividido en tres comisiones distintas, cada una con un tema monográfico. La más extensa fue la comisión dedicada a la «Formación de traductores e intérpretes» que tuvo como ponentes a 24 especialistas en la materia, en su mayoría procedentes de la Universidad de La Habana. Gran parte de las ponencias giraron en torno

al tema general de la formación de traductores e intérpretes, pero también hubo un número significativo de ponencias que versaron sobre aspectos metodológicos de traducción, tanto en la enseñanza universitaria como en institutos de traducción. Así, reflejando su experiencia en las aulas, D^a Aurora Leis Placencia de la Univ. de La Habana reflexionó sobre «La terminología científica y técnica en la formación de traductores en la licenciatura en lengua y literatura francesa de la Universidad de La Habana» y D^a Soledad Martínez de la Escuela Americana de Traducción e Interpretación de Chile habló sobre «Una experiencia de 25 años en la enseñanza de la traducción y el interpretariado». También presentaron ponencias en esta comisión los siguientes profesores de universidades españolas: la Dra. Hurtado Albir (Jaume I), «Objetivos de aprendizaje en el desarrollo de la competencia traductora» y Brendan de Bordons O'Mongain (también de la Jaume I) habló sobre «La intencionalidad del texto de partida en los ejercicios-taller de pretraducción»; de la Universidad de Vigo participaron Ana Pereira y Elena Sánchez, que hablaron sobre «La enseñanza profesional de traductores e intérpretes» y E. Sánchez Rodríguez con su ponencia «Metodología de la traducción en el marco de la enseñanza universitaria». La profesora Nicole Martínez Melis presentó su ponencia «Evaluation et progression en classe de traduction». También participaron ponentes de Argentina, Noruega, Méjico, Jamaica y Colombia.

Bajo el lema «La traducción contemporánea» se desarrolló la segunda comisión, que contó con la presidencia de la Dra. Rabadán (Univ. de León) que presentó su ponencia: «Discurso, semántica y traducción: un mode-

lo funcional». También participaron en esta sección los profesores Godet-Rambaut de la Autónoma de Madrid («Modelos lingüísticos y cognitivos. Su influencia en la traducción como reflexión lingüística»), García Reina («Lealtad, ¿para qué?»), García López («El tropo como forma de implicación») y Moya Jiménez («Ética y traductores») de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria; Lourdes Pérez González de la Univ. de Oviedo, Ramón Salas («La demanda de la obra de arte») de La Laguna, la profesora Barros Ochoa («La unidad de traducción en los sistemas de traducción automática») de la Univ. de León y Javier Gómez Guinovart («Traducción y nuevas tecnologías») de la Univ. de Vigo, al igual que el Dr. Muñoz Martín, quien habló sobre las «Consecuencias de la concepción cognitiva del significado y la comunicación en la teoría de la traducción». También participaron profesores de distintas universidades americanas, así como personal del Centro de investigadores sociológicas y psicológicas de Cuba y la Dra. Arencibia, del Equipo de servicios de Traducción e interpretación de La Habana («La reexpresión de la reflexión científica y técnica: un reto al traductor de hoy»).

La tercera comisión, presidida por la Dra. Bravo Utrera, que bajo el título de «Historia de la Traducción» trabajó durante los dos últimos días, contó con una participación variopinta en lo temático, en su mayoría también de universidades españolas: Carmen Toledano Buendía de La Laguna presentó su ponencia «Un texto para otro público: adecuación ideológica y poética en la traducción literaria (Daniel Defoe: *Robinson Crusoe*)»; Luis Pegenaute Rodríguez de León habló sobre «El concepto de mimesis en traducción literaria: entre la libertad y el determinismo (Derrida, Benjamin...)». «Los niveles de análisis del texto original en el proceso de traducción literaria» fue el título de la ponencia que presentaron Mercedes Guinca Ulecia de la Universidad de Huelva y Alicia Hernán-

dez Cristóbal de Sevilla. La profesora Merck Navarro de la Universidad de Huelva presentó la ponencia titulada «Recepción del barroco alemán en España a través de las traducciones: un caso específico».

La Dra. Arnaiz, de la UWE de Bristol, habló de «La pragmática de la subtitulación de comedias en el Reino Unido» y de la Universidad de León se contó también con la participación de Marisa Hernández López, cuya ponencia versó sobre «Depuración y traducción en literatura juvenil: el caso de Roald Dahl en España».

Batiburrillo de temas que bajo el epígrafe de Historia de la traducción dio cobijo a la lexicografía, la traductografía, la recepción literaria, el subtitulado y doblaje de películas, la lingüística de texto, etc.

El nombre de los citados, en la misma medida que el de los omitidos, fue la garantía suficiente de éxito y rigor. Sólo cabe esperar, por el gran interés que tendría, la publicación de las Actas correspondientes.

BLANCA MERCK NAVARRO